



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

1. ni^hnco' bonito (sounds like na^hnco' or na^hncu')

tsjo^hnua^hn ni^hnco' a^h' Amuzgos es bonito.

Quiso quichi' chje^hn ni^hnco' o'. Un caballo blanco es bonito.

2. qui^hjni^hn / qui^hjne^hn delgado

Cwi mastro its'a ts'ia^hn (v'a) scwela qui^hjne^hn i^hn.

Uno de los maestros de la escuela es delgado.

Cwi^h tsoom temanco nja^hn qui^hjni^hn a^h'.

Uno de mis cocoteros es delgado.

3. chi dulce

Temanco e^h' chi a^h'. Mangos son dulces.

tsque^hn candi vecandya' jo' chi jndi. Red watermelons are very sweet.

4. ntju' limpio

noomntja e' ntju' a^h'. The milpa is clean

ndq' xio ntju' a^h'. ? the plate is clean

=(nacjoo'?)

5. tco quemado

Cwi camisa nja^hn tco. Se quemó una de mis camisas.

Nva' xiq tco a^h'. La casa de mi hermano se quemó.

6. chje^hn' salado

Queso chje^hn' a^h'. El queso es salado.

Ndaanduee majo'ndi chje^hn' a^h'. The ocean is also salty.

7. ntin stinky, dirty (nt'a - not done)

Camisa nja^hn ntin a^h'. Mi camisa es sucia.

Ndia' jo'ndi ntin a^h'. También tu ropa es sucia.

8. ndaa' mojado

soxque^hn nmi^hn ndaa' a^h'. Mi cabello es mojado.

Ndia' n(mi^hn) ndaa' a^h'. Tu ropa es mojada.

9. vi' sick
 Cwii quiso tzjoqⁿ vi' ~~as~~ o'. ~~El~~ caballo está enfermo.
 Jo'ndi quínjom nv'i' o'. Also the chicken are sick
10. jmiⁿ' caliente
 Café aⁿ' jmiⁿ' aⁿ'. The coffe is hot.
 Jondi ncha/nchoⁿ jmiⁿ' aⁿ'. Also the fire (?) is hot.
11. vi' difícil, ~~amix~~ duele
 vi' eⁿ na joⁿ t'ua nt'q joⁿ. Le duele porque le cortó la mano.
 Libro na matzin'aⁿ vi' aⁿ'. El libro que estoy leyendo es difícil.
12. nqui/nque duro
 Tency'a quindu nque aⁿ'. are hard.
 Tax'a quitzu qui aⁿ'. is hard.
 Cvi tzjq' qui aⁿ'. Una piedra es dura.
13. qui torpe
 Juana quityi xqueⁿ juu. Juana es mas torpe para aprender.
 Pq ndya xqueⁿ/xquin juu. Pedro es listo para aprender.
14. tin / teⁿ frio
 Jndye e' tin aⁿ'. Está frio el viento.
 Nda tzjo' jo'ndyi tin aⁿ'. También está frio el agua del arroyo
 (or no está frio ??)
15. va feo, espantoso
 Quitzjoⁿ jin va ~~as~~ o'. El cocodrilo es muy feo.
 Quitziaⁿ jo'ndyi jin va o'. También el tigre es espantoso.

16. ja amargo
 tétzjá' já.
 Tándá' jondyi já aⁿ'.
17. quixue brillante, lustroso
 s'ón quixue. La moneda es lustroso.
 Jnón quixue. El espejo es brillante.
18. ndya suave, blando
 Chquia ndya. Tortillas son blandos.
 Tzqueⁿ tyo' ndya'. Masa es blanda.
19. tyívi? fácil
 Jnóm' tzcó tyívi' aⁿ'. Español no es difícil.
 Na nntziynaⁿ tz'án tyívi' aⁿ'. No es difícil leer.
20. nv'i bravo, enojado
 M'aⁿ quitzué' nv'i o'. Algunos perros son bravos.
 Mastro nvje o ? joo? Los maestros se enojan.
21. nchquen' flojo
 M'aⁿ yuchjo nchquen'. Algunos niños son flojos.
 M'aⁿ tz'án nchquen'. Alguna gente es floja.
22. c'e apestoso, desagradable
 St'in c'e o'. Es desagradable el zopilote.
 Quio' tué' c'e o' Un animal muerto es pestoso.

file

23. ni^{n'}

liso

quitza ni^{n'} o'.

El pescado es liso.

Cemento ni^{n'} a^{n'}.

El cemento es liso.

24. te

filoso

Espada te a^{n'}.

La espada es filosa.

nduincjo te.

El alambre (de púas) es agudo.

25. vi

tibio

ndatio vi

El agua es bibia.

Chón jo' vi

El fuego es caloroso.

26. Tcó

quemado ? largo cf. # 5

tzoⁿ ty'oⁿ tco

El morillo quemó.

Cvi tz'ua tco

El mecate se quemó.

tz'ua mecate

tzioⁿ espina

tz'uá mercado

tzioⁿ mazorca

27. chjo

corto

Soxquéⁿ ju qui jndg o'

El cabello de ella es corto.

ts'ua o' chjo a^{n'}

El mecate es corto.

28. ni^{n'}

feliz

Mpg ni^{n'} ju m'aⁿ en scwela.

Está feliz Beto estar en la escuela.

Ja ni^{n'} nntz'a nuee.

Estoy feliz hacer una fiesta.

29. chjo' tz'oⁿ triste

Yuchjo' chjo' tz'oⁿ ju

El niño está triste.

Ja chjo' tz'oⁿ

Estoy triste.

30. ya ~~xxxxx~~ bueno

Tesa ya

Plátanos son buenos.

Tzqueⁿ quindi ya.

Sandías son buenos.

31. xue celoso

Ndye n'aⁿ xue yo nda.

Los padres son celosos por sus hijos.

32. jndó' envidia

tsáⁿ vá' jndó' ju já.

Esa persona

Ja jndó' ju matyi.

33. ntza tattered ? presumido

Tzaⁿ va' ~~libro~~ ntza libro 'naⁿ joⁿ - that person's book is tattered.

Ntsinda ju matyi ntza

His children are also in rag.

34. niqui solo

Niqui ju tja ju tzjoⁿ tzco

Se fue solo a Oaxaca.

Jndyo niqui ju jndó'

Solo él fue/vino al campo.

35. ya m'aⁿ eⁿ buena salud ya m'auⁿie

Aa ya m'aⁿ

¿Estás bién?

36. su nivel

v'a sowela su mintyje' aⁿ

The schoolhouse stands level.

va' tz'om matyi su mintyje' aⁿ.

También la iglesia es nivel.

37. *jndi* recio, rapidamente
Jndi jndyi co'o jndg Se van al campo rapidamente.
Quitzo jndi conquio o' Los caballos andan rapidamente.
38. *tzaⁿ'* loco, mareado, mudo
M'aⁿ quio' tzaⁿ' o'. Algunos animales son locos.
Tzaⁿ nditziniⁿ tzaⁿ' en' Una persona que no puede hablar es loco.
39. *quindyá'* picoso
Mole quindyá' aⁿ' Mole es picoso.
Tz'a chi matyi quindyá' aⁿ' También chile dulce es picoso.
40. *ntjo ya* arreglado
Nato' xjo jndg ntjo ya. La carretera está arreglada.
Va'tz'iaⁿ je' jndg ntjo ya aⁿ'on. El palacio municipal está arreglado.
41. *quijn'iaⁿ* enredado
Nduinejo quijn'iaⁿ iaⁿ'. The alambre está enredado.
Matyi quijn'iaⁿ iaⁿ tzoⁿ m' También los papeles son confundidos.
42. *tyitg quintquiⁿ'* no filado, mellada
(qui)chilo quintquiⁿ' 'ndyo El cuchillo es mellado.
43. *ntqui* fino, refinado
Jndg tyo' ntqui aⁿ' La harina es fina.
Jndg nnáⁿ ntqui aⁿ'. La harina de maíz es refinada.
44. *tq'* podrido
Témancó cotq' El mango es podrido.
Tétyo' tq' La papaya es podrida.

file

45. tú'tyé

doblado

Tu'tye tsoⁿ ntja'.

La meta está doblada.

Tú'tyé nt'gvi yichjo

Los brazos del niño son doblados.